



SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE

Con la colaboración de:



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



Portada: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XLV
Curso 2016 - 2017

CONCIERTO NÚM. 839
I EN EL CICLO

Recital de canto por:

MATTHIAS GOERNE, barítono

Al piano:

ALEXANDER SCHMALCZ

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 11 de octubre

20,00 horas

Alicante, 2016

MATTHIAS GOERNE



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante:

- 18/XII/2002 interpretando obras de Beethoven y Schubert acompañado por Alexander Schmalcz.

- 13/V/2010 interpretando obras de F. Schubert "La bella Molinera" acompañado por Pierre-Laurent Aimard.

- 06/II/2012 interpretando obras de Beethoven acompañado por Tamara Stefanovich.

BIOGRAFÍA: Matthias Goerne es uno de los cantantes internacionales más celebrados del momento, frecuentemente invitado en los más prestigiosos festivales de música y salas de concierto. Nacido en Weimar, Goerne estudió con Hans Joachim Beyer en Leipzig y posteriormente con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Diskau.

A lo largo de su carrera ha colaborado con las más destacadas orquestas mundiales y tanto directores del máximo rango como eminentes pianistas se cuentan entre sus habituales partenaires musicales.

Ha actuado en los más relevantes teatros de ópera del mundo, incluyendo el Royal Opera House, y Covent Garden de Londres, Teatro Real de Madrid; Paris National Opera; Vienna State Opera y Metropolitan Opera de New York. Sus cuidadosamente selectos papeles se despliegan ampliamente ente Wolfam, Amfortas, Kurwenal, Wotan y Orestes hasta el protagonista que da título a la ópera como Wozzeck en la obra homónima de Alban Berg, el Castillo de Barba Azul de Béla Bartók y Mathis el Pintor de Paul Hindemith.

Las dotes artísticas de Goerne están documentadas en numerosos registros discográficos, muchos de los cuales han recibido prestigiosos premios que incluyen cuatro nominaciones *Grammy* y un premio ICMA y, sólo recientemente el *Diapason d'or* arte. Tras sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para *Universal Music*, ha grabado recientemente una serie de canciones selectas de Schubert en 11 CD's para el sello *Harmonia Mundi* ("The Goerne/Schubert Edition") acompañado de pianistas como Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaja.

Desde 2001 a 2005 Matthias Goerne enseñó, como profesor honorario de interpretación vocal en la Academia Robert Schumann de Música de Düsseldorf. En 2001 fue designado como Miembro Honorario de la Academy of Music de Londres.

Las actividades más relevantes en la temporada 2015/16 incluyen conciertos con la St. Petersburg Philharmonic (dirigida por Yuri Temirkanov), Orchestre de Paris, London Philharmonic (con Christoph Eschenbach); Concertgebouw Orchestra Amsterdam (con Manfred Honeck); New York Philharmonic (con Christoph von Dohnányi); Leipzig Gewandhaus Orchestra; Tonhalle Orchestra Zurich (con Lionel Bringuier), Swedish Radio Symphony (con Daniel Harding y NHK Symphony (con Paavo Järvi), así como una serie de recitales de canto con Dnaniil Trifonov, Markuws Hinterhäuser, Alexander Schmalcz y el Cuarteto Ebène en el New York Lincoln Center, la Ópera de San Francisco, EL Wigmore Hall de Londres, la Ópera de Lille, la New Philharmonie de París, el Beaux Arts en Bruselas, Gulbenkian en Lisboa, en Abu Dhabi, en la Schubertiada de Hohenems y el Festival de Sidney, entre otros escenarios. Matthias Goerne cantará Orestes en la Ópera de Viena y hace su debut como Wotan en una versión de concierto de la Walkiria de Richard Wagner con la Hong Kong Philharmonic dirigida por Jaap van Sweden. En Agosto de 2016 ha sido invitado a prestigiosos festivales de verano, incluyendo Salzburg y Vervier

ALEXANDER SCHMALCZ



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante:

- 18/XII/2002 interpretando obras de Beethoven y Schubert,
acompañando a Matthias Goerne

Alexander Schmalcz, recibió sus primeras lecciones de piano siendo miembro del coro Kreuzchor de Dresden, estudiando en el Musikhochschule de esta ciudad y en el Conservatorio de Utrech antes de completar sus estudios en la Guildhall School of Music and Drama con Iain Burnside y Graham Johnson. Actualmente es profesor de interpretación de canto en el Musikhochschule de Leipzig (<http://www.hmt-leipzig.de>) y dirige una master-class internacional.

Desde hace mucho tiempo Alexander Schmalcz ha intervenido con cantantes legendarios como Edita Gruberova, Grace Bumbry, Anna Tomowa-Sintow y Peter Schreier, manteniendo una estrecha colaboración con Matthias Goerne, pudiendo añadirse que numerosas actuaciones con cantantes como Daniel Behle, Konstantin Wolff, Stephan Loges, Inessa Galante, Eva Mei, Rachel Frenkel y ChenReiss han perfilado su carrera.

Sus compañeros en música de cámara incluyen a Céline Moinet, Albrecht Mayer, Dimitri Ashkenazy, Tatjana Masurenko y TheKing's Singers entre muchos otros.

Como un cotizado acompañante de voz Alexander Schmalcz, ha sido escuchado regularmente en importantes Centros culturales en Europa, América, Japón y Corea, actuando en festivales internacionales como Salzburg Festspiele, Schleswig-Holstein Musikfestival, Tanglewood Festival, Prague Spring Festival y Schwetzingen Festspiele. Ha actuado en el Teatro alla Scala de Milán, Wiener Staatsoper, Staatsoper München, Théâtre du Châtelet, Amphithéâtre of Opera Bastille, Concertgebouw Amsterdam, Kölner Philharmonie, Gewandhaus Leipzig, Wigmore Hall London, Seoul Arts Center, Tokyo Opera City Hall y KIOI Hall Tokyo etc por nombrar unos cuantos.

Su extenso repertorio está documentado en numerosos CD's y retransmisiones para Alemania, Austria así como estaciones de radio y TV holandesas y japonesas.

Encargadas por Matthias Goerne ha orquestado también, canciones de Franz Schubert. Transcripciones que alcanzaron gran éxito con actuaciones principalmente en el Mozart Festival New York, el Wiener Synchroniker Frühlingskonzert (Concierto de Primavera) in Musikverein de Viena, así como con la Dresdner Kapellsolisten en la Frauenkirche (Iglesia femenina) de Dresden.

PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN

Frauenliebe und Leben (Amor y vida de mujer), op. 42

- 1.- Seit ich ihn gesehen (Desde que le he visto)
- 2.- Er, der Herrlichste von allen (Él, el más magnífico de todos)
- 3.- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (No puedo comprenderlo, creerlo)
- 4.- Du Ring an meinem Finger (Tú, anillo de mi dedo)
- 5.- Helft mir, ihr Schwestern (Ayudadme, hermanas)
- 6.- Süßer Freund, du blickest (Dulce amigo, me miras asombrado)
- 7.- An meinem Herzen, an meiner Brust (A mi corazón, a mi pecho)
- 8.- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan (Ahora me has causado el primer dolor)

Dichterliebe (Los amores de un poeta), op. 48

1. Im wunderschönen Monat Mai (En el maravilloso mes de mayo)
2. Aus meinen Thränen sprühen (De mis lágrimas brotan)
3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne (La rosa, el lirio, la paloma, el sol)
4. Wenn ich in deine Augen sehe (Cuando veo tus ojos)
5. Ich will meine Seele tauchen (Debo sumergir mi alma)
6. Im Rhein, im heiligen Strome (En el sagrado Rin)
7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht (No guardo rencor aunque mi corazón se destruya)
8. Und wüßten's die Blumen die kleinen (Si las florecillas supieran)
9. Das ist ein Flöten und Geigen (Las flautas y violines suenan)
10. Hör' ich das Liedchen klingen (Escucho el sonido de la cantinela)
11. Ein Jüngling liebte ein Mädchen (Un joven amaba a una muchacha)
12. Am leuchtenden Sommermorgen (En una brillante mañana veraniega)
13. Ich hab' im Traum geweinet (He llorado en sueños)
14. Allnächtlich im Traum seh ich dich (Te veo en sueños todas las noches)
15. Aus alten Märchen winkt es (De los antiguos cuentos)
16. Die alten bösen Lieder (Las viejas, malvadas canciones)

- II -

Liederkreis op. 24

1. Morgenssteh' ichauf (Por la mañana me levanto preguntándome)
2. Es treibt mich hin (¡Me conduce hacia allí, me empuja hacia aquí!)
3. Ich wandelte unter den Bäumen (Vago entre los árboles)
4. Lieb' Liebchen (Amada mía)
5. Schöne Wiege meine Leiden (Hermosa cuna de mi sufrimiento)
6. Warte, warte, wilder Schiffsmann (Aguarda, aguarda, rudo marinero)
7. Berg und Burgenschau' nherunter (Las montañas y castillos se reflejan)
8. Anfangswoll' ich fast verzagen (Al comienzo casi desesperé)
9. Mit Myrthen und Rosen (Con mirto y rosas, deliciosas y encantadoras)

ROBERT SCHUMANN (Zwickau, 1810- Edenich, 1856)

FrauenliebeundLeben op.42

Dichterliebeop op.48

Liederkreis op.24

Durante el año 1840 compuso Schumann varios *lieder* en los que, sobre todo, pone de manifiesto su gran felicidad por haber conseguido, tras numerosas dificultades, casarse con Clara Wieck. Explicando "su gozo de escribir para la voz, "Schumann dice: " quisiera romper mi piano, que se vuelve demasiado estrecho para mis pensamientos. Si mi talento para la poesía y la música lograran encontrarse en un punto, yo podría atreverme a todo". El encuentro tuvo lugar, en efecto, y de ese tropiezo, así como de la esperanza que nació en su corazón en esa primavera, Schumann hizo de pequeñas canciones verdaderos poemas cantados, casi siempre agrupados en ciclos, entre los que figuran los que vamos a escuchar esta noche como **FrauenliebeundLeben** ("Amor y vida de una mujer") **op.42**, sobre poemas de Chamisso y el inolvidable *Dichterliebe* ("Amor de poeta") **op.48** sobre textos de Heine.

Con una delicadeza extraordinaria, que sólo el genio permite, Schumann supo, desde sus primeros ensayos, captar las infinitas posibilidades del *lied* y de la voz humana. El exquisito y refinado esteta e intelectual, familiarizado con las mayores audacias poéticas de su siglo, aporta, de este modo, toda la inmensa contribución de su inteligencia, su erudición y su sensibilidad, surgiendo de ello un arte eminentemente personal, único. Es precisamente a causa de su profunda cultura, por lo que Schumann aporta al *lied* esa dimensión suplementaria que hasta entonces le faltaba al género: la voz de un músico que es también, y al mismo tiempo, un rapsoda que sabe apreciar, por otro lado, lo que cada poeta quiere decir y cómo lo dice, siendo capaz de inspirarse en escritos ajenos para crear sus propias obras.

Compuesto el 11 y 12 de julio de 1840 y publicado tres años después(en Julio de 1843) con una dedicatoria a su amigo Ostwald Lorenz, un viejo colega, líder de la revista *Neue Zeitschrift für Musik*, el ciclo **FrauenliebeundLeben** (" Amor y vida de una mujer") **op.42** contiene ocho de los nueve poemas del poeta y botánico alemán Albert von Chamisso de Boncourt (1781-1838), que ya habían inspirado, a su vez, el opus 60 de Carl Löwe (Halle, 1796- Kiel, 1869). Por su parte, Schumann hallará en ellos el material para los propios *Drei Gesänge* ("Tres canciones") **op. 31** y los *Fünf Lieder* ("Cinco lieder"), **op.40**. Ciertamente, su encuentro con el poeta renueva el "milagro" Müller/ Schubert, es decir el de un poeta menor magnificado por un gran músico: "LaBella Molinera". Autor del cuento fantástico "*Peter Schlemihl o el hombre que perdió su sombra*", el relato de Chamisso, reunía todos los requisitos para llamar la atención de Schumann, el "hombre desdoblado", aunque es sobre todo la emoción de sus poemas lo que trasmite Robert, el sensible prometido de Clara y sufridor, en sus

propias carnes de los puntiagudos vaivenes del amor. En su dulce romanticismo *Biedermeier*, Chamisso ofrece, en efecto, a Schumann -a los dos meses de su matrimonio-, una sobrecogedora proyección del destino de Clara. De esta suerte, en ocho *lieder*- Schumann ignora el último poema que se interesa por la mujer ya adulta en medio de sus hijos-el ciclo cuenta el nacimiento del amor extasiado en la adolescente, su abnegación, su loca admiración por el hombre de más edad, al que adorna de todas las cualidades, su noviazgo, su matrimonio, su vida de esposa, de madre y, para terminar, su destino de viuda fiel, más allá de la muerte. Schumann tampoco podía permanecer insensible a los temas recurrentes del sueño y de las lágrimas, a la intrusión incoercible de la angustia del día y de las noches, ni a la invocación al anillo, prenda de amor y objeto central de su correspondencia con Clara, canción n° 4 "*Du Ring an meinem finger* (Tú, anillo en mi dedo) Más que en cualquier ciclo se expresa en este la parte femenina de la naturaleza de Schumann- escarnecida por Nietzsche -que, en esta ocasión, se identifica vehementemente con su heroína, como un Flaubert a Emma Bovary.

Pero, indudablemente, es Heinrich Heine ese "*dandy*", gélido, hastiado, desgarrado entre el patetismo y la melancolía, la ironía y el sarcasmo, el poeta al que Schumann se tenía que sentir más cercano pues, aunque como hombre le había decepcionado, en el curso de su breve encuentro en Munich en 1828, como poeta, seguía sintiendo por él una gran admiración y afinidad y, precisamente de esa empatía, nacen unos cuarenta *lieder* entre los que destaca el ciclo que hoy escucharemos, ***Dichterliebe*** ("*Amor de poeta*") **op.48**, con el que alcanza una característica profundidad interior y cuyo texto recrea con su música. Por otra parte, en esta oportunidad, la sección de piano no se limita a un simple acompañamiento sino que, magníficamente escrita, existe por sí misma, y, desde un punto de vista técnico, concierta a la perfección con la voz, por lo que, en muchos casos, es el propio piano el que realmente crea la atmósfera presente. Tal vez por ello, para muchos, *Dichterliebes* la quintaesencia del ciclo de canto (*Lieder*), en su extraordinaria síntesis de poesía y música. Compuesto, con pocos meses de diferencia, con el ya citado *Frauenliebe und Leben* op.42, representa con éste las dos únicas obras a las que el propio Schumann llama "*ciclos*", pues sus otras series fueron bautizadas con títulos varios como *Liederkreis* ("*Círculo de canciones*") o *Liederreihe* ("*Fila de canciones*"). Ambos ciclos tienen vínculos temáticos que discurren a lo largo de la música desde las primeras hasta las últimas canciones.

Los poemas *del ciclo Dichterliebe* trazan una desdichada historia de amor y de la traición del poeta por su amada. Para sus textos Schumann seleccionó poemas de Heine procedentes de *Lyrisches Intermezzo* (*Intermezzo lírico*) de 1823, unacolección de poemas escritos después de que su prima, Amalie, le rechazara por otro amante, con el que, finalmente, se casó. El principal tema que discurre en la obra de Heine es, pues, su amor no correspondido, claramente nostálgico y, con frecuencia, lleno de amargura. Por estas razones,

Schumann tituló al ciclo como *Dichterliebe* ("Amor de poeta"). La serie original tiene veinte canciones, pero cuatro fueron excluidas antes de su publicación.

Dentro de lo que parece ser un asunto bastante común en el ámbito del Romanticismo literario-el amor no correspondido-hay una amplia variedad de reacciones emocionales en las poesías, explorándose matices que van desde la obsesión y el arrebató, a la cólera, la ironía, la amargura y, finalmente, la clemencia, donde las melodías que los describen son escenas retrospectivas. La evocación por el poeta de su perdida relación, presenta, pues, las canciones como una película de imágenes cinematográficas sucesivas, disolviéndose algunas en otras como un caleidoscopio. Se trata por ello de un íntimo itinerario poético, tanto psicológico como emocional, transido por una fibra de tensión interna. A pesar de la pérdida del amor y su desengaño, el poeta sigue, todavía, enamorado de su amada. No es capaz, pues, de rechazarla, permitiéndole superar su desesperación, para lo que se propone destruirla hasta que rebrote la idea del perdón, por lo que, incluso cuando termina el ciclo, no estamos convencidos de que el amante haya sido capaz de desembarazarse de su recuerdo, sino que sólo ha aprendido a vivir con su dolor. El motivo de Clara (CB A G-#A) (C=Do; B=Si; A=La; G=Sol; #A=La sostenido,) se halla, en varias claves y permutaciones, a lo largo del ciclo. De esta suerte, "Ella" aparece en el acompañamiento de la canción nº2, en la nº 4 ("*Ichweinebitterlich*" ("lloro amargamente"), en la nº 7 (esta vez, retrospectivamente) y en la nº 9 en un verdadero batiburrillo de formas. Cada canción se completa con imaginativas figuraciones del piano y, con pocas excepciones, las canciones del *Dichterliebe* se basan sobre un modelo privativo de acompañamiento para cada canción. Rosen observa que si bien las canciones de Schumann están separadas unas de otras, varias de ellas tienen finales "tan disonantes e inconclusos, que pueden resolverse por el comienzo de la siguiente canción" (tal sucede entre las canciones nº 1 y 2 y nº 2 y 3). Los acompañamientos de piano de Schumann son, por ello, casi por sí mismos, entidades melódicas independientes. En particular, *Dichterliebe* hace un empleo profuso de extensos postludios de piano (en las canciones 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 y 16). Por otro lado, Chissell comenta que muchas partes vocales tienen tanto de la melodía incorporada al acompañamiento, que sólo serían necesarias unas pocas modificaciones para transformarlas en auténticas piezas schumanianas de piano solo. En muchos casos, algunas melodías vocales, parecen derivar de la canción inmediatamente precedente, creando una sutil sensación de movimiento continuo. De cualquier forma, las frases y vocalización se ajustan estrechamente a las inflexiones del texto, frecuentemente enfocado en una tonalidad. Adicionalmente, varias de las canciones tienen melodías relacionadas estrechamente en cuanto a su forma (canciones 3, 4 y 5). La articulación vocal es básicamente un simple recitativo lírico. Tampoco existe una unidad tonal en el ciclo, sino un desarrollo intencional de una tonalidad a otra, de acuerdo con el drama que desvela la poesía y su contenido emocional. La canción 1, *Morgen, stehichaufundfrage* ("La mañana, levantándome me pregunto") muestra ambigüedad de tonalidad

y su inconcluso final se “disuelve” en la segunda canción. Las canciones 2,3 y 4, en tonos mayores estrechamente relacionados (*La, re, sol*), son declaraciones de amor a la amada. Sólo en la canción 4, las amargas lágrimas permiten predecir el dolor venidero. Las canciones 5 y 6, ambas en tonalidades menores relativas (*Sí menor, Mi menor*), no se refieren a la amada directamente, sino que expresan intensos recuerdos de sus besos y su rostro. El poema de la canción n° 6 hace referencia al río Rhin, a la ciudad de Colonia y su catedral, con sus pinturas de la Madonna, por su parecido a la amada. La canción n° 7 es el punto de inflexión del ciclo, un violento y amargo canto dirigido a la amada en el que Schumann repite: “*Ichgrollenicht*” (“no aguanto más”) seis veces durante la canción, en contraste con las dos únicas repeticiones de la frase en el texto original de Heine. Las canciones 8, 9 y 10 están en tonalidades menores relativas (*La menor, Re menor, Sol menor*). La canción n° 8 arremete violentamente contra su amor. La canción n° 9 cuenta su matrimonio con otro y las figuras del piano se combinan con sonidos propios de festividades de boda, flautas, violines, trompetas y tambores mientras que la canción n° 10 es el momento de la más profunda desesperación. La canción n° 11 es, sin embargo, graciosa, aunque no deja de apreciarse una soterrada corriente de agitación. La canción n°12 introduce la saludable idea del perdón. En las canciones 13 y 14 se cita a la amada por última vez, en sueños, minimizando, por ello, su significado. La n°13 comienza, carente de acompañamiento, puntuada con acordes que parecen rebrotar los recuerdos en la mente del poeta, bañado por el llanto. La canción n° 14 es una ensoñación en la que la amada da calurosamente la bienvenida al enamorado y le ofrece una ramita de ciprés. Todavía fantaseando, en la canción n° 15, el poeta describe un país mágico donde todo es maravilloso y los problemas inexistentes, por lo que añora marchar allí para ser aliviado de su tristeza. En la canción n°16 entierra su amor y deseo y, con ello, su dolor. En medio de esa ceremonia simbólica hay toques de comedia negra: la rebuscada imagen y tamaño del ataúd, los doce gigantes vestidos con capas, y la elección del mayor cementerio posible, el Rhin. Aquí, la cólera es reprimida y moderada con ingenio, concluyéndose la obra con un largo postludio de piano tomado del final de la canción n° 12, momento en el que se introdujo la posibilidad del perdón Para Schumann pianista parece razonable,, que sea el piano el que resuelva y complete el ciclo. El brillante postludio reafirma, en efecto, la eterna cualidad del amor, recién sepultado y supone una catarsis de toda la obra. El tema, después de transitar por varias tonalidades, termina en *do* sostenido (*re menor*),el dominante de la primera canción del ciclo: “*In wunder schönen Monat Mai*”(En el maravilloso mes de Mayo”). Así pues, de este modo el círculo se ha cerrado.

Ciclo de nueve canciones surgidas de la primera versión de *Junge Leiden* (“Sufrimientos jóvenes”) del *Buch der Lieder* (“Libro de canciones”, 1827) de Heine, **Liederkreis op.24**, fue compuesto en Febrero de 1840 y dedicado a la mezzosoprano de origen español. Paulina García, a su vez, pianista y joven compositora, amiga de Clara y que el compositor propone en una carta

a sus editores *Breitkopf & Härtel*, el 23 de febrero, en la que les dice: "Me permito adjuntar una colección que he trabajado desde hace largo tiempo con ardor y amor. Como no se me conoce más que como compositor para piano, pienso que podría ser de interés. Sería dichoso si apareciera pronto". Sin esperar la respuesta de su carta a los editores, el 13 de Marzo, envía copia del manuscrito a Clara con estas palabras: "Mis canciones serán las primeras en imprimirse, mientras no provoquen demasiado tu espíritu crítico. Cuando las he compuesto estaba contigo, oh tú niña romántica, tú me sigues con tus miradas donde estoy y pienso con frecuencia que sin una prometida como tú, jamás habría compuesto tal música, que no está hecha más que para cantar tus alabanzas, pues no puedo amarte más y querría decirte que cada tarde envidio el ir a encontrarte y no me ha abandonado el temor perpetuo de no llegar a tiempo junto a tí".

Con *Liederkreis*, el compositor aborda, en efecto, por primera vez, un "Círculo" de *lieder*, género al que parecía predestinado, después de haber llevado a cabo ciclos de piano y en el que parece encontrar su estilo. Con gran sensibilidad, transmite musicalmente el contenido de los textos a las atmósferas y a las imágenes cambiantes, reagrupándolos en ciclos como ya hicieran Beethoven y Schubert. Maestro en el arte del mosaico musical unificado, Schumann acentúa la conexión de los poemas por medio de una firme arquitectura en tonalidad *sostenida*, siendo la canción n° 8, *Anfangswoll'ichfastverzagen* (Al comienzo casi desesperé) la única incursión al lado de los *bemoles*. Por tonalidades ordenadas igualmente de manera cíclica y merced a una secuencia concertada de *tempos*, Schumann sugiere ciertas relaciones de acción, separando los distintos contrastes emocionales (nostalgia, penas de amor, soledad, separación, esperanza etc. Ensamblados de manera tal que forman un relato de intriga-expectativas, esperanzas, desilusiones, adiós, etc -los poemas de Heine ofrecen como un catálogo de la imaginaria schumaniana. La mayor parte de los *lieder*, apoyándose sobre la forma estrófica, tienen un carácter lírico-cantante y son de una escritura simple. Pero en los dos cantos de despedida, centrales del ciclo (n°5 y 6) como en el *lied* n° 9 final, *Mit Myrten und Rosen*, Schumann pasa a formas más ambiciosas y más completas con una rica parte de piano, una melodía suntuosa y dramática y excelentes cambios armónicos. En los postludios, algunas veces extensos (y muy característicos del estilo de *lied* de Schumann), las emociones son, de alguna forma, recapituladas, antes de desvanecerse, definitivamente, en el acorde final.

Frauenliebe und Leben (Amor y Vida de Mujer) Op.42 - 25 minutos Letra de Adelbert von Chamisso (1781 - 1838)

1.- Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zusein;
Weich hin erblicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Tausend tiefstem Dunkel,
Heller nun empör.

Sonst ist Licht - und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt mehr,
Möchtelieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zusein.

2.- Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Heldelippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wiew dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachtend einen Schein,
Nur in Demuth betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glück enger geweiht;
Darfst mich nicht niedre Magd nicht kennen,

1.- Desde que le he visto

Desde que le he visto,
creo estar ciega.
Allí a donde miro,
sólo le veo a él.
Como un sueño en vela
flota su imagen ante mí,
desde la más profunda oscuridad
emerge radiante.

Sin luz ni color
está todo alrededor mío.
No me apetenecen ya
los juegos de mis hermanas.
Querría mejor llorar en silencio
en mi cuartito.
Desde que le he visto,
creo estar ciega.

2.- Él, el más magnífico de todos

Él, el más magnífico de todos,
¡cuán dulce, cuán bueno!
Labios deliciosos, claros ojos,
espíritu sereno y ánimo firme.

Como allá, en las profundidades azules,
habita la brillante y gloriosa estrella,
así él está en mi firmamento,
brillante y glorioso, tierno y distante

Anda, anda tus caminos;
sólo contemplar tu brillo,
sólo contemplarlo a él, con humildad.
¡Sólo estar feliz y triste!

No oigas mi mudo rezar,
consagrada sólo a tu felicidad.
No me conoces a mí, joven vulgar, tú,

Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darfbegückendeine Wahl,
Und ich will die Hohesegnenn,
Segnenvieletausendmal.

Will michfreundann und weinen,
Selig, selig bin ichdann;
Solltemir das Herz auchbrechen,
Brich, O Herz, was liegt daran?

3.- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätte doch unter allen
Mich Arme erhört und beglückt?

Mir war's, er habesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"
Mir war's - ich träumeno chimmer,
Es kann ja immer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

4.- Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drückedich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herzemein.

Ich hätte ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich ersteinbelehrt,

¡Sublime estrella de la magnificencia!

Sólo a la más digna entre todas
puede agradecer tu elección,
y yo bendeciré a la que gusta
mil veces.

Entonces me alegraré y lloraré,
dichosa, dichosa seré entonces.
Si el corazón debiera romperseme,
¡rómpete, oh, corazón.! ¿qué importa?

3.- No puedo comprenderlo, creerlo

No puedo comprenderlo, creerlo.
Un sueño me ha embelesado.
¿Cómo a mí, pobre entre todas,
él me elevó y agradeció?

Para mí era como si él hubiera dicho:
"soy para siempre tuyo".
Para mí era como si soñara siempre,
no podrá ser así eternamente.

Oh, déjame morir en el sueño,
me cida en su pecho,
beber a sorbos la muerte dichosa,
en lágrimas de infinito deleite.

4.- Tú, anillo de mi dedo

Tú, anillo de mi dedo,
mi anillito de oro,
te aprieto, devota, contra los labios,
sobre mi corazón.

Yo había abandonado ya el sueño
tranquilo y bello de la infancia;
me encontraba sola, perdida
en el espacio desierto e infinito.

Tú, anillo de mi dedo,
has sido el primero en enseñarme.

Hast meinem Blickerschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hinselber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drückedich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herzemein.

5.- Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verschuchen
Einetörchte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,

Has abierto mi mirada
al infinito y hondo valor de la vida.

Quiero servirle, vivir para él,
pertenercerle por entero.
Yo misma entregarme y encontrarme
transfigurada en su brillo.

Tú anillo de mi dedo,
Mi anillito de oro,
te aprieto, devoto contra los labios,
sobre mi corazón.

5.- Ayudadme, hermanas

Ayudadme, hermanas,
ataviadme amables,
servid hoy a la dichosa, a mí.
Solicitas ceñidme,
alrededor de la frente,
la corona de mirto florido.

Cuando contenta, gozoso el corazón,
a veces yacía yo
entre los brazos del amado,
siempre esperaba él,
con el corazón anhelante, impaciente, ese
día.

Ayudadme, hermanas,
ayudadme a ahuyentar
una inquietud insensata;
para que yo le reciba
con claros ojos, a él,
fuente de la alegría.

Has amanecido para mí,
amado mío,
¿me darás, luz tu sol?
Déjame con devoción,
déjame, con humildad,
deja que me incline ante mi señor.

Esparcidle, hermanas,

Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm Knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüßlich mit Wehmut
Freudigscheidend aus eurer Schar.

6.- Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohntes Zier
Freudigheller zittern
In dem Augemir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüßlich nur mit Worten,
Wie ich sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nichts sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühl dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wosie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traumer wacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegenlacht.

esparcidle flores,
ofrecedle capullos de rosas.
Mas a vosotras, hermanas,
os saludo con melancolía,
separándome, alegre, del grupo.

6.- Dulce amigo, me miras asombrado

Dulce amigo,
me miras asombrado,
no puedes comprender
cómo puedo llorar.
Deja que las húmedas perlas,
desacostumbrado adorno,
tiemblen, alegres y claras,
en mis ojos.

¡Qué temeroso mi pecho,
tan lleno de delicias!
¡Si yo tan sólo supiera
cómo expresarlo con palabras!
Ven y oculta aquí tu rostro,
en mi pecho,
quiero susurrarte al oído
todo mi gozo.

¿Sabes tú, pues,
las lágrimas que puedo verter?
No debes verlas tú,
hombre amado.
Permanece junto a mi corazón,
oye sus latidos,
para que yo pueda apretarte sólo a ti,
más y más fuerte.

Aquí, junto a mi cama,
tiene la cuna un sitio,
donde la proteja, silencioso,
mi benigno sueño.
Vendrá la mañana,
el sueño despertará
y desde allí tu misma imagen
me saldrá al encuentro, riendo.

7.- An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe,
die Lieb ist das Glück,
Ich hab' gesagt und nehm' nicht zurück.
Hab' überschwenglich mich geschätzt
Bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;
Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.
O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

8.- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherziger
Mann,
Der Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßnevorsich hin,
Die Welt is leer.
Geliebte hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

7.- Ami corazón, a mi pecho

A mi corazón, a mi pecho,
¡tú, mi deleite, tú, mi gozo!
La felicidad es el amor,
el amor es la felicidad,
lo he dicho y no lo retiro.
Me arriesgué en exceso,
pero ahora soy dichosísima.
Sólo la que aquí amamanta,
sólo la que aquí ama al niño;
sólo una madre sabe, sólo ella,
lo que se llama amar y ser feliz.
Oh, ¡cómo compadezco al hombre,
que no puede sentir la dicha maternal!
Tú, amado, amado ángel, tú,
tú me miras y sonríes.
A mi corazón, a mi pecho,
¡tú, mi deleite, tú, mi gozo!

8.- Ahora me has causado el primer dolor

Ahora me has causado el primer dolor,
Me alcanzó de pleno.
Duermes, hombre duro y despiadado,
el sueño de la muerte.

La abandonada mira delante de sí,
el mundo está vacío.
He amado y he vivido,
ya no estoy viva.

Me retiro en mi silencio, a mi interior.
El velo cae; aquí tengo:
a ti y a mi perdida felicidad.
¡Tú, mi mundo!

Dichterliebe (Los amores de un poeta), op. 48 - 30 minutos Letra de Heinrich Heine (1797 - 1856)

1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Tränen pfeifen

Aus meinen Tränen pfeifen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einstelle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sieselber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

4. Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

1. En el maravilloso mes de mayo

En el maravilloso mes de mayo,
cuando todos los capullos se abrían,
fue entonces cuando en mi corazón
nació el amor.

En el maravilloso mes de mayo,
cuando todas las aves cantaban,
yo le confesé a ella
mis anhelos y deseos.

2. De mis lágrimas brotan

De mis lágrimas brotan
muchas flores abiertas,
y mis suspiros se convierten
en un coro de ruiseñores.

Y cuando tú me amas, nena,
te regalo todas las flores,
y bajo tu ventana resonará
la canción del ruiseñor.

3. La rosa, el lirio, la paloma, el sol

La rosa, el lirio, la paloma, el sol,
a todos amé antaño, con delirio.
Pero ya no los amo, solo amo a
la pequeña, la delicada, la pura, la única;
ella misma, donde vive todo el amor,
es la rosa, el lirio, la paloma, y el sol.
Yo amo solamente a
la pequeña, la delicada, la pura la única.

4. Cuando veo tus ojos

Cuando veo tus ojos
desaparecen toda pena y dolor;
pero cuando beso tu boca,
de pronto me siento totalmente sano.

Wenn ich mich lehne an deine Brust,
Kommst über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

5. Ich will meine See tauchen

Ich will meine See tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauen und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbarer Stunde.

6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen
Mitseinem großen Dome
Das große, heilige Köln.

Im Dom, da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Ledergemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht

Ich grolle nicht, und wenn das
Herz auch bricht,
Ewig verlor'nes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlange, die dir am
Herzen frißt,

Cuando me recuesto en tu pecho
me embriaga un celestial placer;
pero cuando dices: ¡te amo!
tengo que llorar amargamente.

5. Debo sumergir mi alma

Debo sumergir mi alma
en el cáliz de un lirio;
el lirio ha de exhalar
un canto de mi amada.

Ese canto debe estremecerse y temblar,
como el beso de su boca
que una vez me dio
en una hora maravillosamente dulce.

6. En el sagrado Rin

En el sagrado Rin,
sobre sus olas,
se refleja la gran catedral
de la magna y sacrosanta Colonia.

En la catedral hay un retrato
pintado en cuero dorado
que en el desierto de mi vida
resplandeció dulcemente.

Revolotean flores y angelitos
en torno de Nuestra Señora;
los ojos, los labios, las mejillas
son iguales a las de mi amada.

7. No guardo rencor aunque mi corazón se destruye

No guardo rencor, aunque mi corazón se destruya.
¡Amor perdido para siempre! no te guardo rencor.
Aunque brilles con el resplandor de un
diamante,
sé que ninguna luz ilumina la noche de tu alma.
No guardo rencor, aunque mi corazón se
destruya.
Te vi en un sueño, y vi la oscuridad de tu alma,
y vi la serpiente que tu corazón carcome,

Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

y vi mi amor, cuán desdichado eres.

8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlicher schallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetternd herein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klängen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmey'n;
Dazwischenschluchzen und Stöhnen
Die lieblichen Engellein.

10. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',

8. Si las florecillas supieran

Si las florecillas supieran
cuán profundamente herido está mi corazón,
conmigo llorarían
para aliviar mi dolor,

Si los ruiseñores supieran
cuán triste y enfermo estoy,
gustosos entonarían
una refrescante canción.

Si mi dolor supieran
las estrellitas doradas,
de lo alto bajarían
y me hablarían consoladoramente.

Pero nadie puede saberlo,
solamente una conoce mi dolor,
y es la misma
que destruyó mi corazón.

9. Las flautas y violines suenan

Las flautas y violines suenan,
retumban las trompetas,
tal vez baile la danza nupcial,
mi bien amada.

Esto es una sonora algarabía
de timbales y gaitas;
y en medio, sollozando, se quejan
los adorables angelitos.

10. Escucho el sonido de la cantinela

Escucho el sonido de la cantinela
que mi amada cantó un día.
Mi pecho cree estallar
por el salvaje dolor.

Un oscuro deseo me impulsa
hacia la altura del bosque,

Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist überdram.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wenn sie jetzt passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau mit leidig mich an:
Sei unsrer Schwestern nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann!

13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange her ab.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer

allí se disipará en lágrimas
mi dolor inmenso.

11. Un joven amaba a una muchacha

Un joven amaba a una muchacha,
ella prefería a otro;
el otro amaba a otra
y se ha casado con ella.

La muchacha escoge despechada
al primer joven
que se le cruza por el camino:
el joven está desolado.

Es una vieja historia,
pero siempre actual;
y a quien acaba de ocurrirle
le destroza el corazón.

12. En una brillante mañana veraniega

En una brillante mañana veraniega
paseo por el jardín.
Susurran y hablan las flores,
mas yo paseo silencioso.

Susurran y hablan las flores
y me miran compasivas.
No te enfades con nuestra hermana,
¡oh tú, hombre triste y pálido!

13. He llorado en sueños

He llorado en sueños.
En mi sueño, yacías en la tumba.
Desperté y las lágrimas
fluían aún por mis mejillas.
En sueños he llorado.
Soñé que me dejabas.
Desperté y lloré larga,
amargamente.

En sueños he llorado.
Soñé que me querías.
Desperté y todavía

Strömt meine Tränenflut.

14. Allnächtlich im Traum esehich dich

Allnächtlich im Traum esehich dich
Und sehedich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürzich dich
Zudeinensüßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augenschleichen sich
Die Perlentränen tröpfchen.

Du sagst mir heimlichein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und 's Worthab ich vergessen.

15. Aus alten Märchen winktes

Aus alten Märchen winktes
Hervor mit weißer Hand,
Da singtes und da klingtes
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im goldenen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen
Mit bräutlichen Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodien,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögelschmetternd rein;

Und Nebelbilder steigen
Wohlaus der Erde hervor,
Und tanzen luftigen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

fluye el río de mis lágrimas.

14. Te veo en sueños todas las noches

Te veo en sueños todas las noches,
me saludas amigablemente
y empapado en lágrimas,
me arrojo a tus pies delicados.

Tú, con melancolía me contemplas
y con tu rubia cabecita niegas.
Se deslizan cual perlas
pequeñas gotas de lágrimas.

Me dices con disimulo una dulce palabra
y me das uno ramo de ciprés.
Despierto:
el ramo desapareció y olvidé la palabra.

15. De los antiguos cuentos

De los antiguos cuentos
me hace señas una blanca mano.
Canta y resuena desde
un país mágico;

Donde flores multicolores
se abren al dorado atardecer
y resplandecen sus dulces perfumes
con nupciales caritas radiantes;

Y los verdes árboles cantan
antiguas melodías,
que los aires entonan
y las aves cantan con fuerza;

Y jirones de niebla
suben del suelo
y bailan airosas danzas
en un maravilloso conjunto;

Y azules centellas arden
en cada hoja y raíz,
y luces rojas corren
en loco y enmarañado círculo;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen
Und dort mein Herzer freun
Und aller Qual entnommen
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum;
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitler Schaum.

16. Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böse' und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einengroßen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer,
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senk' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Y ruidosas fuentes brotan
de las rocas marmóreas,
y el reflejo brilla extrañamente
en los riachuelos

¡Ay! si pudiera llegar allí
y alegrar mi corazón,
librarme de todo tormento
y ser feliz.

¡Ay! Aquel delicioso país.
Lo veo en sueños a menudo,
pero al llegar el sol de la mañana
se desvanece como la espuma.

16. Las viejas, malvadas canciones

Las viejas, malvadas canciones
las feas pesadillas,
las tenemos ahora que enterrar.
Traed un enorme ataúd.

Allí meteré muchas cosas,
pero no diré todavía cuáles.
El sarcófago debe ser aún mayor
que el tonel de Heidelberg

Traed también una camilla
con tabloncitos fijos y gruesos.
Deberá también ésta
ser más larga que el puente de Maguncia.

Traedme también doce gigantes.
Deberán ser más fuertes
que el San Cristóbal
de la catedral de Colonia, junto al Rin

Ellos tienen que llevar el ataúd
y sumergirlo en el océano;
pues un ataúd tan grande
merece una tumba enorme.

¿Sabes por qué el ataúd
debe ser tan grande y pesado?
Es para meter juntas
toda mi pena y mi angustia.

Liederkreis (Por la mañana me levanto preguntándome) op. 24 - 22 minutos Letra de Heinrich Heine (1797 - 1856)

1. Morgenssteh' ich auf

Morgenssteh' ich auf und Frage:
KommtheinsLiebchenheut?
Abends sink' ichhin und klage:
Ausbliebsieauchheut.

In der NachtmitemeinemKummer
Lieg' ichschlaflos, lieg' ichwach;
Träumend, wieimhalbenSchlummer,
Träumend, wandleichbei Tag.

2 Estreibmichhin

Estreibmichhin, estreibmich her!
NochwenigeStunden, dannsollichieschauen,
Sieselber, die schönste der schönenJung-
frauen;
Du armesHerz, was pochst du so schwer!

Die Stundensindabereinafaules Volk!
Schleppensichbehaglichträge,
SchleichengähnendihreWege,-
Tummledich, du faules Volk!

TobendeEilemichtreibenderfaßt!
Aberwohniemalslieben die Horen,-
Heimlich imgrausamenBundeverschworen,
Spottensietückisch der Liebenden Hast.

3 Ichwandelteunter den Bäumen

Ichwandelteunter den Bäumen
Mitmeinem Gram allein;
Da kam das alteTräumen
Und schlichmir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtleingelehret,
IhrVöglein in luftigerHöh?
Schweigt still! WennmeinHerzeshöret,
Dann tut esnocheinmal so weh.

"EskameinJungfräuleingegangen,
die sang esimmerfort,

1 Por la mañana me levanto preguntándome

Por la mañana me levanto preguntándome:
¿vendrá mi tierna amada hoy?
Por la tarde me dejo caer apesadumbrado
pues ella tampoco vino hoy.

Por la noche, con mi pesar, yazgo desvelado,
permaneciendo despierto y alucinando.
Durante el día, como medio adormecido,
soñando deambulo.

2 ¡Me conduce hacia allí, me empuja hacia aquí!

¡Me conduce hacia allí, me empuja hacia aquí!
Quedan pocas horas para que pueda verla,
la más hermosa de las bellas doncellas.
Tú, pobre corazón, ¿por qué palpitas tan
fuerte?

¡Pero las horas son entes perezosos!
Se arrastran apacibles e indolentes,
recorriendo bostezantes su camino.
¡Alerta, gente perezosa!

¡Una prisa ansiosa me empuja y me domeña!
Pero jamás las horas amaron...
Secretamente, en cruel alianza, conspiran,
burlándose de la impaciencia amorosa.

3 Vago entre los árboles

Vago entre los árboles
solo con mi pena.
Acuden allí los viejos sueños
y furtivamente se introducen en mi corazón.

Pajarillos de ligeras alturas:
¿quién os ha enseñado a parlotear?
¡Silencio! Cuando mi corazón os escucha,
el dolor se vuelve aún más intenso.

"Una doncella llegó
cantando sin cesar,

da haben wir Vöglein gefangen
dashübsche, gold'ne Wort'.

Das sollt ihr mir nicht erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
Ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
Ich aber niemandem trauf'.

4 Lieb' Liebchen

Lieb' Liebchen, leg's Händchen auf's Herz mein;
Ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich bald schlafen kann.

5 Schöne Wiegemaine Leiden

Schöne Wiegemaine Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden,
Lebe Wohl! ruf' ich dir zu.

Lebewohl, du heilige Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebewohl, du heilige Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie geseh'n,
Schöne Herzenkönigin!
Nimmer wärest du an gesehen,
Daß ich jetzt so elend bin.

Niewollt' ich dein Herz zerrühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stiller Lebeführen
Wollt' ich, wodein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Wortespricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinem Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

y entonces, los pajarillos,
aprehendieron las hermosas y doradas palabras"

No debéis intentar,
pajarillos de maravilloso vuelo,
robarme mi pesar,
pues yo, en realidad, no confío en nadie.

4 Amada mía

Querida, posa tus manitas sobre mi corazón.
¡Ah! ¿Escuchas cómo late su interior?
Lo habita un carpintero perverso y malvado.
El me construyó un féretro.

Martillea y golpea día y noche,
Hace mucho tiempo que me robó el sueño.
¡Ah, date prisa, maestro carpintero,
para que yo pronto pueda descansar!

5 Hermosa cuna de mi sufrimiento

Hermosa cuna de mi sufrimiento,
hermosa tumba de mi reposo,
hermosa ciudad, debemos despedirnos...
¡Adiós! ¡Yo te saludo!

¡Adiós, sagrado umbral,
que mi amada con su sagrado paso bendijo!
¡Adiós, lugar encantador,
donde por primera vez la vi a ella!

¡No debería haberte visto nunca,
hermosa reina de mi corazón!
Así, jamás hubiera sucedido
que yo fuera tan desdichado como lo soy.

Nunca quise alcanzar tu corazón
y nunca te imploré amor.
Sólo quise llevar una vida tranquila
cerca del aire que tú respiras.

Tú misma me impulsas
a pronunciar amargas palabras.
La locura agita mis sentidos
y mi corazón está enfermo y herido.

Con un bastón sobrellevo
mis miembros fatigados e inertes,
hasta que mi cansada cabeza pueda reposar,
lejos, en la frialdad de una tumba.

6 Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleichfolg' ich zum Hafend'ir;
Von zwei Jungfrau'nnehm' ich Abschied,
Von Europa und von ihr.

Blutquellrinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Daß ich mit dem heißen Blute
Meine Schmerzens niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vordirsteh'n!

Kennst du doch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfeligabe
Unsern Ahn ins Elend stieß?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva brach' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du brach'st beides, Flamm' und Tod.

7 Berg' und Burgenschau'nherunter

Berg' und Burgenschau'nherunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchensegeltmunter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhigseh' ich zudem Spiele
Goldner Wellen, krausbewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ichtief im Busen hegt'.

Freundlichgrüßend und verheißend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, obengleißend,
Birtgein in Res Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächeltauch so fromm und mild.

8 Anfangswollt' ich fast verzagen

6 Aguarda, aguarda, rudo marineru

¡Aguarda, aguarda, rudo marineru,
que te sigo hasta el puerto!
De dos doncellas me despidió,
de Europa y de ella.

Brota sangre de mis ojos,
brota sangre de mi cuerpo,
pues con sangre caliente
escribo mi dolor.

Amor: ¿por qué te estremeces al ver mi sangre?
¿Acaso no me has visto
pálido y con el corazón sangrante,
tantos años ante ti?

¿Conoces la vieja historia
de la serpiente del paraíso,
que por medio de la pérfida manzana
precipitó a nuestros padres?

¡Todas las desgracias provienen de las manzanas!
Eva trajo con ella la muerte
y Eris, las llamas sobre Troya.
¡Tú traes a ambas, las llamas y la muerte!

7 Las montañas y castillos se reflejan

Las montañas y castillos se reflejan
en el espejo brillante del Rin
mientras que mi barquito navega alegre,
envuelto en rayos de sol.

Sosegado contemplo el juego
de las doradas olas en su agitado ondular,
silenciosamente despiertan los sentimientos
que abrigó en lo profundo de mi pecho.

La esplendorosa corriente
seduce y saluda amable,
mas yo la conozco,
bajo su superficie se ocultan la muerte y la noche.

Sobre la superficie, el placer;
la perfidia, en el corazón.
Río, ¡tú eres la imagen de mi amada!
Ella puede saludar sonriendo, inocente y dulce.

8 Al comienzo casi desesperé

Anfangswollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt' : ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen-
Aber fragt mich nun nicht, wie?

9 Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft' gen Zypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Toten-
schrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebesargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebewächstblümlein der
Ruh':
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab-
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Atmaentquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings vielblitzende Funken versprüht!

10 Nun liegensiestumm und totengleich

Nun liegensiestumm und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch auf's neu' die alte Glut sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einwärts übersie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einwärts übersie taut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand.
Du süßes Lieb im fernem Land.

Dann löst sich des Liedes Zauber bann
Die blassen Buchstabenschau'n dach an,
Sieschauen dir flehend ins schöne Aug',
Und flüster mit Wehmut und Liebeshauch.-

Al comienzo casi desesperé
y creí que no lo soportaría,
pero lo he soportado...
¡No me preguntan cómo!

9 Con mirtos y rosas, deliciosas y encantadoras

Con mirtos y rosas, deliciosas y encantadoras,
con perfumados cipreses y oropeles,
quisiera adornar este libro, igual que un fé-
retro,
para enterrar mis canciones en su interior.

¡Oh, podría así mismo enterrar al amor!
Sobre la tumba del amor crecerán las flore-
cillas
que se depositarán para mí.
Florecerán cuando yo mismo esté en la tumba.

Estas ardientes canciones,
como lava que fluye del Etna,
brotan desde lo más profundo de mi alma,
convirtiéndose en miles de centellas encendi-
das.

10 Ahora yacen mudas e inertes

Ahora yacen mudas e inertes,
están heladas y pálidas como niebla,
pero de nuevo el antiguo ardor las hará revivir
cuando el espíritu del amor vuele sobre ellas.

¡Llegan a mi corazón tantos presentimientos!...
Cuando el espíritu del amor amanezca sobre
ellas,
entonces este libro llegará a tus manos,
a ti, dulce amada, en un lejano país.

Se liberarán las canciones de su sortilegio.
Las pálidas letras contemplarán suplicantes
tus hermosos ojos
y susurrando con melancolía, suspirarán de
amor.

Si abris totalmente vuestro espíritu y os dejáis invadir por el sonido del Concierto, no seréis capaces de hacer ningún ruido hasta que acabe. Entonces el mejor comentario es aplaudir, si os ha gustado, y quedaros en vuestro asiento, por si nos ofrecen un bis.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

Martes, 18 d octubre 2016

ERIC SILBERGER, VIOLÍN

KWAN YI, PIANO

Avance de Programación Curso 2016-17

Miércoles, 9 de noviembre 2016	EMMANUEL AX, piano
Jueves, 1 de diciembre 2016	JAVIER PERIANES, piano
Martes, 13 de diciembre 2016	MIKLÓS PERENYI, violonchelo BENJAMIN PERENYI, piano
Miércoles, 21 de diciembre 2016	TRÍO COLOM-LLUNA-CLARET Clarinete-piano-violonchelo
Martes, 10 de enero 2017	NIKOLAI LUGANSKY, piano
Lunes, 23 de enero 2017	CUARTETO ARTEMIS violín-violín-viola-violonchelo
Martes, 21 de febrero 2017	VARVARA NEPOMNASCHAYA, piano
Lunes, 6 de marzo 2017	ADOLFO GUTIÉRREZ, violonchelo , piano
Lunes, 20 de marzo 2017	ALESSIO BAX, piano
Lunes, 3 de abril 2017	ELISABETH LEONSKAJA, piano
Martes, 18 de abril 2017	IVÁN MARTÍN, piano
Lunes, 24 de abril 2017	CUARTETO BELCEA CON GUIHEN QUEYRAS Violín I-violín II-viola-violonchelo- violonchelo
Lunes, 8 de mayo 2017	SYLVIA TORÁN, piano
Martes, 16 de mayo 2017	ELISSO VIRSALADZE, piano
Martes, 6 de junio 2017	ANDRÁS SCHIFF, piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com

Avance del curso 2017-18

Lunes, 2 de octubre 2017	Kyung Wha Chung, violín Kevin Kenner, piano
Miércoles, 11 de octubre 2017	Nicholas ANGELICH, piano
Martes, 7 de noviembre 2017	CONCERGHTEBOUG ENRIQUE BAGARÍA, piano
Martes, 21 de noviembre 2017	CUARTETO HAGEN
Lunes, 11 de diciembre 2017	JAMES GALWAY, flauta
Lunes, 18 de diciembre 2017	PIORT BECZALA, tenor HELMUT DEUTSCH, piano
Martes, 9 de enero 2018	FABIO BIDINI, piano
Lunes, 12 de febrero	ANTONIO MENESES, violonchelo LYLIA ZILBERSTEIN, piano
Martes, 20 de febrero 2018	SOKOLOV, piano
Martes, 27 de febrero 2018	JULIA FISCHER, violín YULIANNNA AVDEEVA, piano
Lunes, 12 de marzo 2018	RAFAL BLECHACZ, piano
Martes, 20 de marzo 2018	CUARTETO CASALS
Martes, 3 de abril 2018	NIKOLAI DEMIDENKO, piano
Lunes, 7 de mayo 2018	ALEXEI VOLODIN, piano

En nuestra web <http://www.sociedaddeconciertos.es> encontrará información adicional al resumen contenido en este programa de mano.

